

ТЕССА МИЯТА
НЕ ГЕРОЙ

ТЕССА МИЯТА НЕ ГЕРОЙ



ДЖУЛИ АБЭ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЗБУКА»
Санкт-Петербург

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-44
А 17

Julie Abe
TESSA MIYATA IS NO HERO
Copyright © 2023 by Julie Abe
Illustrations copyright © 2023 by Karmen Loh
This edition published by arrangement with Little Brown Books
for Young Readers, a division of Hachette Book Group, Inc. USA
All rights reserved

Перевод с английского Екатерины Клиповой
Оформление обложки Татьяны Павловой
Иллюстрации в тексте Кармен Ло

ISBN 978-5-389-25553-1

© Е. И. Клипова, перевод, 2025
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2025
Издательство АЗБУКА®



Для Юджина, Эмили и Мэри.
Люблю вас.

После дождя земля твердеет.

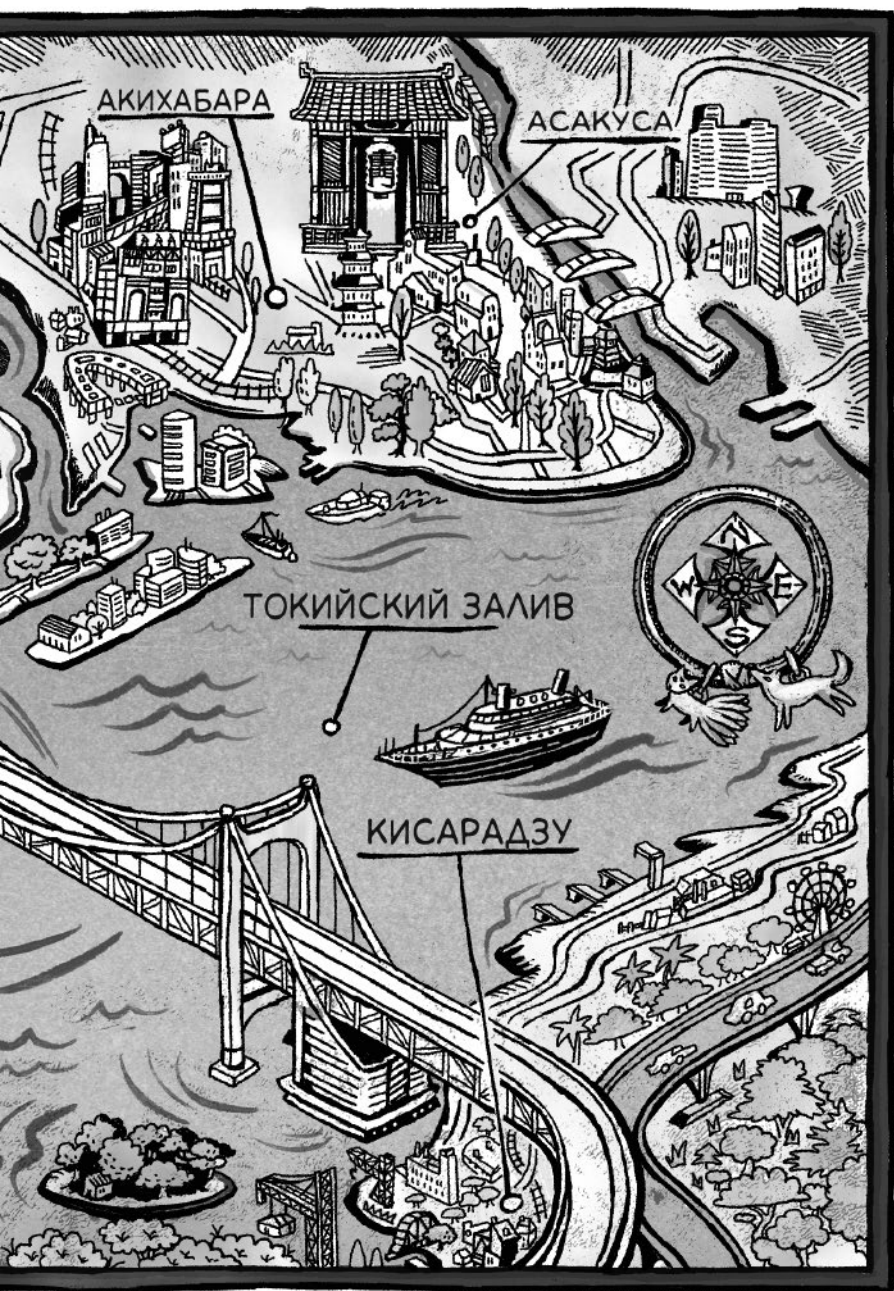


Ame futte, ji katamaru.



МЭЙДЗИ-
ДЗИНГУ

ТЕССА МИЯТА
и ее любимые места в
ЯПОНИИ



АКИХАБАРА

АСАКУСА

ТОКИЙСКИЙ ЗАЛИВ

КИСАРАДЗУ



ТЕССИН ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРИК ЯПОНСКОГО

-чтян, -кун, -сама: эти словечки прибавляешь к именам. Первые два — если человек тебе друг, например Тесса-чтян или Джин-кун (хотя, ясное дело, никакой он мне не друг), а последнее — когда обращаешься к кому-то, кого страшно уважаешь (божество, например).

Бо: деревянный посох. Серьезная штука, точно не для использования в домашних условиях.

Дарума: одноглазая неваляшка, чаще всего красного цвета. Вместо второго глаза — пустой кружок: разрисовать его должен сам хозяин, после того как сбудется желание, которое он загадал (но ни в коем случае не раньше).

Джагаби: чипсы вроде картошки фри, но в сто раз вкуснее.



Дарума

Катана: суперострый меч. Никогда не размахивайте им в своей комнате.



Кицунэ

Кицунэ: лис с безобразным характером и сверхъестественными способностями. Увидите кицунэ — бегите. Я серьезно: **ДАЖЕ НЕ ВЗДУМАЙТЕ К НЕМУ ПРИБЛИЖАТЬСЯ!** От этого лисенка одни неприятности, просто поверьте на слово.

Манэки-нэко: фигурка в виде котика с поднятой передней лапкой. Считается, что привлекает удачу. Мне тысячи три-четыре верните, пожалуйста.

Мандзю: они *божественны*. Это как мороженое моджи, только снаружи плотная корочка, а внутри — сладкая бобовая паста. Ня!

Мэйдзи-дзингу: святилище в Токио, построено в двадцатом году двадцатого века в честь императора Мэйдзи и императрицы Сёкен. Это что-то... Нет, правда, у меня нет слов...

Обаа-чтян: бабушка. Как никто знает толк в обнимашках.

Одзии-чтян: дедушка. Самый чудесный старик на земле.

- Оками:** волк, который как бы уже давно умер.
- Омамори:** амулет, защищающий от чего-то конкретного: аварий, например, или плохих оценок.
- Омикудзи:** предсказания, написанные на листочках бумаги. Определяют твой уровень везучести от «великой удачи» до «великого несчастья».
- Симэнава:** ограждающая веревка, сплетенная из рисовой соломы или конопли. Иногда на нее вешают бумажки, напоминающие молнии, — для лучшей защиты.
- Сюрикен:** метательная звездочка. Весьма и весьма серьезная штука, кидаться такими дома точно не стоит.
- Тайра Масакадо:** великий и ужасный самурай, живший в десятом веке. Невероятная личность, не знавшая покоя ни в жизни, ни после смерти. Он едва не учинил государственный переворот, а когда его убили, его неумертный дух, снедаемый жаждой мести, еще долго держал в страхе весь Токио.
- Татами:** традиционное японское покрытие для пола, сплетенное из тростника и рисовой соломы. Пахнет *изумительно*.
- Храмы и святилища:** первые — буддистские, вторые — синтоистские.

Токио: столица Японии.

Тории: врата, которые ставят у входа в святилище.

Цуба: так называется гарда у катаны и других видов мечей. Она не дает руке соскользнуть с рукояти на сам клинок. Цубы бывают разной формы и часто имеют такой потрясающий узор, что глаз не оторвать.



Тории

Якульт: питьевой йогурт в крошечной хорошенькой баночке. Мало того что это чуть ли не самая освежающая штука на земле, так в ней еще и куча всяких-разных полезных бактерий. Поэтому я всегда говорю Сесилии и Пэйтон (это мои сестры), что якульт совершенно необходим моему растущему организму. А еще он такой вкусный, что язык проглотишь.

I

Вас ожидают
в Городе легенд





Место: Музей современного искусства
в Сан-Франциско, штат Калифорния, США

Тесса Мията знала, что проклята. Вы бы на ее месте думали точно так же, если бы стояли сейчас посреди музейного зала, а прямо на вас плыла бы белая женщина в маске, да не одна, а в компании громадного волка.

Первый день в летнем лагере — и нате вам. В шестом классе Тессе удалось продержаться целый месяц. А потом ее так называемая лучшая подружка Элисон Генрих заявила, что Тесса чудила психованная, перестала с ней разговаривать, и весь оставшийся год Тесса провела одна-одинешенька — дружить с психованной чудилой желающих не нашлось.

И вот, как назло, призрак снова объявился: длинные черные волосы, струящиеся по рукавам белоснежного кимоно, белая маска волка на лице, а рядом — *самый настоящий* волк, огромный

и светящийся, и его желтые, подернутые дымкой глазища смотрят на Тессу так, будто она его сегодняшней обед.

Крошечная фигурка кицунэ на алом браслете Тессы тревожно звякнула. Плохо, очень плохо. Сколько Тесса себя помнила, браслет всегда был при ней. Сначала она хотела от него избавиться, но все без толку: стоило ей перерезать шнурок и выкинуть, как он тут же вновь появлялся на руке, целый и невредимый. Правда, кроме самой Тессы, никто его не видел, но даже это не самое странное: каждый раз как кицунэ на браслете издавал звук, он, увы, неизменно означал лишь одно — жди беды.

Дзинь! В ушах у Тессы зашумело, но она изо всех сил продолжала делать вид, будто внимательно слушает, о чем говорят ее новые подружки — четыре девочки, с которыми она познакомилась



в лагере несколько часов назад. Те увлеченно обсуждали какую-то «акварельную технику».

— Как изящно, — вмешалась Тесса, теребя в пальцах фигурку неугомонного кицунэ, звяканье которой, по счастью, слышала только она. — А я и не думала, что плиссировка — это настолько красиво.

— Не плиссировка, а лессировка! — рассмеялась одна из девочек, и радостные морщинки окружили уголки ее темных глаз, будто солнечные лучики. — Ой, смотрите, какая картина...

Дзинь, дзинь! С ними было весело. Если бы не они, Тессе и в голову бы не пришло, что облака на этих пейзажах в серебристых рамках не всегда только облака: зачастую в их очертаниях скрыт какой-то таинственный рисунок, который непременно что-то значит, — художник, к примеру, мог зашифровать в форме облака свою подпись. Ведь, говоря откровенно, в творческий лагерь Тесса попала вовсе не из-за любви к живописи — просто он был для нее последней надеждой. Невероятно, но, похоже, девчонкам и правда нравится проводить с ней время. Вот только долго это счастье не продлится, если...

Дзинь.

— Тесса Мията, это наш последний шанс поговорить, — прогрехотал зловещий голос, и призрачная фигура подплыла еще ближе, пройдя сквозь стоявшего на ее пути мальчишку.

Новые подружки, без умолку болтая, направились к другой картине, но Тесса от ужаса не могла сдвинуться с места. *Последний шанс?* Неужели белая женщина оставит ее наконец в покое? Впервые призрак явился, когда Тесса перешла в шестой класс. Поначалу он молчал: точнее, открывал рот, но из него не доносилось ни звука. Однако со временем женщина начала говорить, и вызывать к Тессе зловещим голосом было, похоже, ее любимым занятием.

Только не здесь, только не сейчас. Сестры мне этого не простят. У Грэм нет денег на новый лагерь. Тесса дернула длинную челку и еще сильнее прикрылась волосами, будто те могли спрятать ее от взгляда призрачной женщины.

— Эй, я отлучусь на минутку — мне нужно в туалет!

— Я тебя провожу, — предложила одна из девочек.

— Не надо! — выпалила Тесса. Она изо всех сил пыталась казаться спокойной, но получилось неважно. — Я сама дойду.

Новоиспеченная подружка изумленно уставилась на нее, явно решив, что Тесса чокнутая. А ведь все так хорошо начиналось... Тесса опрометью бросилась к ближайшему выходу.

— Куда это ты собралась? — окликнула ее вожатая.

— В туалет!

То ли в зале было слишком тихо, то ли Тесса была взвинчена до предела и не смогла справиться с эмоциями, но ее слова прозвучали чересчур громко. Да что там — оглушительно.

В туалет, туалет, туалет! — гулким эхом пронеслось под сводами галереи.

Послышались сдавленные смешки. Здорово. Теперь на весь день — если не на дольше — к ней прилипнет прозвище «туалетная девчонка». Ну и ладно, главное, чтобы «чудилой психованной» не называли.

Тесса нырнула в узкий коридор, но оказалось, что тот ведет в сувенирный магазин. В этих музеях куда бы ни шел — непременно наткнешься на сувенирный магазин. За неимением более надежного убежища Тесса юркнула за стенд с открытками и перевела дух. Ничего. Нужно всего-то подождать минут пятнадцать — обычно за это время женщина с волком успевали испариться, — найти свою группу и извиниться: мол, я утром перепутала наши с сестрой стаканы и вместо миндального молока выпила ее обычное, а у меня непереносимость лактозы, так что...

Отличный план. И он наверняка бы сработал... если бы женщина в белом не стояла сейчас прямо перед Тессой, буравя ее призрачными глазами.

Тесса едва удержалась, чтобы не завопить от ужаса. Не хватало еще привлечь к себе вни-

мание: люди подумают, что она ненормальная — закатила истерику на пустом месте.

Волчище издал свирепый рык. Женщина вновь заговорила, и голос ее напоминал скрежет и лязганье скрещенных в бою мечей.

— Время на исходе. Если не выслушаешь меня, те, кто рядом с тобой, сурово за это заплатятся.

Она точно проклята. Никаких сомнений.

Тесса быстро огляделась. В магазине никого не было, не считая продавца, да и тот был занят, расставляя репродукции на стенде в дальнем конце зала.

— Пожалуйста, — прошептала она, — перестаньте за мной ходить!

Хорошо хотя бы сестер поблизости нет — их группа сейчас на экскурсии в другой части музея. Правда, если Тесса влипла в неприятности, сестры почувствуют это на любом расстоянии. Несколько месяцев назад Пэйтон и Сесилия застукали ее на парковке за домом, когда Тесса отчаянно пыталась уговорить белую женщину оставить ее в покое (как понимаете, безуспешно). Девочки решили, что младшая сестренка увлеченно беседует с деревом, и с тех пор поглядывали на нее с беспокойством.

Однако на сей раз в голосе белой женщины слышались какие-то новые нотки — она будто умоляла Тессу внять ее словам.

Абэ Дж.

- А 17 Тесса Мията не герой : роман / Джули Абэ ; пер. с англ. Е. Клиповой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2025. — 432 с. : ил.

ISBN 978-5-389-25553-1

Тесса Мията — ходячий магнит для неприятностей. Еще в детстве девочка поняла, что обладает невероятным даром, который стал для нее проклятием. Тесса видит призраков. Из-за этой способности у нее совсем нет друзей, а в школе и вовсе прозвали чудилой психованной. Чтобы поддержать внучку, бабушка отправляет Тессу и двух ее старших сестер к родственникам в Японию на лето. Но радость от поездки быстро сходит на нет, ведь Тесса вынуждена проводить все время в компании соседского мальчишки Джина, который ее терпеть не может. Да еще и первая поездка в Токио оборачивается катастрофой: по недосмотру Тессы разбивается древняя семейная реликвия и на свободу вырывается озлобленный дух самурая Тайры Масакадо. Теперь Тессе и Джину, а также их новому знакомому, кицунэ Киту, предстоит остановить духа самурая, прежде чем тот разрушит Токио.

Впервые на русском!

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Сое)-44

Литературно-художественное издание / Эдеби-көркем басылым
Для среднего школьного возраста / Орта мектеп жасына арналған

ДЖУЛИ АБЭ

ТЕССА МИЯТА

НЕ ГЕРОЙ

Руководитель редакции Анастасия Бутина
Ответственный редактор Елена Чазова
Редактор Ойли Кипрушева
Художественный редактор Татьяна Павлова
Технический редактор Валентин Бердник
Компьютерная верстка Ольги Варламовой
Корректоры Маргарита Ахметова, Валентина Гончар

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 10.12.2024.

Формат издания 84 × 108 1/2. Печать офсетная. Тираж 4000 экз.

Усл. печ. л. 22,68. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 24.01.2024.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.

Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“ — обладатель товарного знака АЗБУКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	«Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ— АЗБУКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. ш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т. ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19, E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в г. Санкт-Петербург, 191024, Санкт-Петербург, Херсонская ул., д. 12–14, лит. А Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	Санкт-Петербург қ. «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ филиалы, 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.
Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растуа туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: http://atticus-group.ru/certification/ .	

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011

«О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».

Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.

www.pareto-print.ru



C-DKB-34543-01-R

